

Искандарова Гульнара Рифовна

д-р филол. наук, профессор

ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт МВД России»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ВАЛЬТЕР КЕМПОВСКИЙ И ЕГО РОМАН «ЭХОЛОТ. КОЛЛЕКТИВНЫЙ ДНЕВНИК» НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

***Аннотация:** роман Вальтера Кемповский «Эхолот. Коллективный дневник» – это мозаика из самых разных фрагментов, которые в совокупности дают наиболее полную картину военных лет в период с 1943 по 1945 год. В статье исследованы некоторые эпизоды из романа, передающие атмосферу радости и облегчения, которая охватила всех людей Европы после объявления о конце Второй мировой войны. Роман открывает широкие перспективы для проведения исторического, литературоведческого и лингвистического анализа в процессе изучения немецкого языка.*

***Ключевые слова:** Вальтер Кемповский, документальная проза, немецкая литература, методика преподавания немецкого языка.*

Вальтер Кемповский является немецким писателем, архивистом, собравшим тысячи страниц воспоминаний очевидцев Второй мировой войны в мемуентальный труд «Эхолот. Коллективный дневник». Основанный на личном опыте роман-хроника, который издавался с 1993 по 2005 год, повествует о военной истории Германии и Европы в целом, о жизни обычных граждан и знаменитостей в Третьем Рейхе.

Еще при жизни Кемповский разместил в немецких газетах серию объявлений, приглашая людей присылать ему документы, письма, дневники, отчеты, воспоминания о пережитой ими Второй мировой войне, послужившие позднее созданию литературного и исторического триумфа, «маленькой библиотеки безымянных». «Эхолот» является композицией, эстетический эффект которой заключается в расположении и сумме самых различных материалов. Автор

нашел новый способ рассказать историю и сделать это так, чтобы переживания людей, особенно их драмы периода войны, стали впечатляющими.

Историческое и биографическое время стало структурным стержнем романа. События и факты, имена и даты выражаются через сознание героев. События следуют друг за другом, могут быть не связаны между собой. Они описываются кратко, порой однообразно. Небольшие воспоминания чередуются с подробными описаниями. Хроникальный жанр позволяет автору использовать лирические отступления, диалоги, анекдоты.

Во второй части романа «Эхолот. Фуга фуриоза», в четырех томах описывается период от наступления Красной Армии в Восточной Пруссии 12 января до разрушения Дрездена 13 и 14 февраля 1945 г. Посредством многочисленных зарубежных докладов автор расширил немецкую перспективу, чтобы прояснить происходящее в европейском измерении. Определяющей темой является бегство из восточных провинций страны, переполненные поезда и корабли, бесконечные походы, горящие деревни, изнасилованные женщины. Кемповский не первый писатель, взявшийся за эту тему, но никто еще не делал этого с такой широтой и ясностью.

События 8 и 9 мая 1945 года описаны на 143 страницах в документах, письмах, дневниковых записях неизвестных лиц, офицеров, политиков, писателей. Представим некоторые фрагменты из романа, передающие окончание Второй мировой войны глазами очевидцев (Уинстон Черчилль, Шарль де Голль, Элизабет Вейхман, Неизвестный, Маркус Вольф).

Winston Churchill (1874–1965, London): Der Krieg gegen Deutschland ist somit zu Ende [...] Vorwärts Britannia! Lang lebe die Sache des Friedens. Gott schütze den König [Война с Германией, таким образом, закончилась [...] Вперед, Британия! Да здравствует дело мира. Боже, храни короля].

Charles de Gaulle (1890–1970, Paris) Der Krieg ist gewonnen. Der Sieg ist da, der Sieg der vereinten Nationen, und das ist der Sieg Frankreichs [Война выиграна. Победа уже здесь, победа Организации Объединенных Наций, и это победа Франции].

Elisabeth Weichmann (New York): Der Krieg ist aus. Es war ein warmer Maientag. Ich stand am Times Square, als die Lichtbuchstaben am Hause der New York Times die Nachricht von der Gesamtkapitulation der Deutschen in die dichte Menschenmenge hineinstrahlten. Lauter Jubel brach los... [Война закончилась. Был теплый майский день. Я стояла на Таймс-сквер, когда светящиеся буквы у дома «Нью-Йорк Таймс» высветили в густой толпе известие о полной капитуляции немцев. Раздались громкие аплодисменты...].

Ein Unbekannter (Reigate): Heute ist der Tag des Sieges. Er wurde gestern abend in den 21.00 Uhr-Nachrichten verkündet. Wir gingen zu Bett, und ich schlief bei zurückgezogenen Vorhängen. Ich kann nicht sagen, warum, aber irgendwie schien das den Beginn des Friedens zu symbolisieren [Сегодня День Победы. Он был объявлен вчера вечером в новостях в 21:00. Мы легли спать, и я спал с задернутыми шторами. Я не могу сказать почему, но каким-то образом это, казалось, символизировало начало мира].

Markus Wolf: Den Abend des 9. Mai 1945 erlebte ich in Moskau mit meinen Eltern auf der Steinbrücke nahe des Kreml. Während der Salutschüsse zum «Tag des Sieges» fühlten wir uns eins mit Tausenden jubelnder Menschen, deren Vaterland in den elf langen Jahren der Vertreibung aus Deutschland zu unserer zweiten Heimat geworden war. Beim Schein der bunten Raketentrauben, die sich in der Moskwa spiegelten, gab es Tränen der Freude und viele Tränen der Trauer. Mein Vater hielt seine Gefühle in dem Gedicht «Letzter Salut» fest, aus dem die Zeile stammt: «Der Krieg ist aus, die lange Nacht geschwunden...» [Вечер 9 мая 1945 года я пережил в Москве со своими родителями на Каменном мосту недалеко от Кремля. Во время салютов в честь «Дня Победы» мы чувствовали себя единым целым с тысячами ликующих людей, отечество которых за одиннадцать долгих лет изгнания из Германии стало нашей второй родиной. В сиянии разноцветных гроздей ракет, отражавшихся в Москве-реке, были слезы радости и много слез печали. Мой отец выразил свои чувства в стихотворении «Последний салют», где есть строчка: «Война закончилась, долгая ночь прошла...»] [1, с. 57–61].

В названии романа «Эхолот. Коллективный дневник» лежит метафора переосмысления нацистского прошлого, осознания человеческих судеб военного времени и рефлексия личных переживаний писателя, исторической памяти. Реальные события Второй мировой войны создают атмосферу психологизма, передаваемую устами очевидцев. Несмотря на страх, отчаяние, ужасы, кошмары, потери близких людей, герои романа не сдаются, пытаются сохранить человеческое лицо и обрести смысл бытия.

Эпизодичность повествования переполняет произведение философскими раздумьями о вопросах существования и поисках истины. Роман-трагедия 20 столетия становится ключом к пониманию менталитета народа, испытавшего тоталитаризм, терроризм и дегуманизацию.

Филолог и хронист Вальтер Кемповский подчеркивает, что язык Третьего Рейха, постоянно оперируя понятиями «кровь», «земля», «раса», овладевал публичными и частными сферами жизни. Он манипулировал целой нацией и отравлял народ «подобно микроскопическим дозам мышьяка: человек глотает их незаметно, кажется, никакого эффекта нет, однако спустя некоторое время проявляется токсическое воздействие» [3, с. 322]. В 1944 году автор романа отмечал: «Будущие историки отметят два выдающихся достижения нацистов – их невероятную способность «держать удар» и полное отсутствие угрызений совести при одурманивании масс. Они спокойно утверждают вечером в газете противоположное тому, что заявляли утром, а народ проглатывает и одно, и другое [2].

Примечательно, что начало и концовка части романа «Май 1945. Конец войны» поэтическая. Строки из стихотворения «Вера в весну» Людвиг Уланда гласят: Мир становится прекраснее с каждым днем, цветение не хочет заканчиваться, все должно измениться. Весенняя лирика Фридриха Гельдерлина повествует о свечении солнца, цветении полей. Дни становятся цветущими и мягкими, времена года кажутся великолепием, деятельность людей начинается с новых целей. Поэтому в мире много знамений, чудес. Такое окончание романа,

непременно, провозглашает мир во всем мире, продолжение жизни, радости, счастья, любви.

Роман «Эхолот. Коллективный дневник» можно интегрировать в учебный процесс по немецкому языку. В традиционном ключе проводится анализ лексики, характерной для бытовой речи 1940-х годов, военно-политического дискурса. Следует уделить внимание исследованию авторского стиля (ассоциациям, сравнениям, символам, скрытым смыслам) и переводу отдельных фрагментов текста.

Исторический аспект исследования романа предполагает осмысление контекста Третьего Рейха и Второй мировой войны через призму личного опыта автора, рассмотрение тем антисемитизма, преследований и борьбы за существование в эпоху диктатуры, холокоста и травмирующих страниц истории Германии. Необходимо проводить параллели между историей и современностью, поднимая такие вопросы, как толерантность, добро и зло, совесть и выбор, свобода слова и мысли для того, чтобы учиться формировать свое суждение по актуальным проблемам нашего времени.

References

1. Mercator-Professur 2004. Walter Kempowski. Schriftsteller und Chronist. Universität Duisburg-Essen. 2004. 73 S.
2. URL: <https://rutube.ru/video/a3d7758fbaf79bc200db7d82aa61c87e/?r=a> (дата обращения: 10.03.2026).
3. Zagidullina D.T., Tsybulya N.S. Merkmale der deutschen Sprache der Zeit des Nationalsozialismus // Опыт – лучший учитель: международный сборник научных трудов / под ред. Е.А. Огневой, И.В. Борисовской, Л.Н. Мирошниченко. – Вып. X. – Белгород, 2021. – С. 321–325. EDN: ZAJUEA